

第十一課
去銀行
ĐI NGÂN HÀNG



對話一

(買美金)

銀行行員：你好，你需要辦什麼手續嗎？

Nǐ hǎo, nǐ xūyào bàn shéme shǒuxù ma?

阿花：我要買美金。

Wǒ yào mǎi Měijīn.

今天的匯率是多多少少？

Jīntiān de huìlǜ shì duōshǎo?

銀行行員：今天的匯率是二十九九點八九。

Jīntiān de huìlǜshì èrshíjiǔ diǎn bājiǔ.

你要換多少？

Nǐ yào huàn duōshǎo?

阿花：我要換兩萬塊臺幣。

Wǒ yào huàn liǎng wàn kuài Táibì.

(銀行行員提供表格，然後阿花填完表格)

銀行行員：請你在打勾的地方簽名。

Qǐng nǐ zài dǎ gōu de dìfāng qiānmíng.

請借我一下你的證件。

Qǐng jiè wǒ yíxià nǐ de zhèngjiàn

阿花：好。

Hǎo.

銀行行員：您需要小鈔嗎？

Nín xūyào xiǎochāo ma?

阿花：不用。謝謝。

Búyòng. Xièxie.

Đổi thoại 1	
--------------------	--

(Mua Đôla Mỹ)

Nhân viên ngân hàng : Chào chị, chị muốn làm thủ tục gì?

Hoa : Tôi muốn mua đô la Mỹ. Tỷ giá hôm nay là bao nhiêu?

Nhân viên ngân hàng : Tỷ giá hôm nay là 29.89. Chị muốn đổi bao nhiêu?

Hoa : Tôi muốn đổi 2 vạn Đài tệ.

(Nhân viên ngân hàng cung cấp biểu mẫu, sau đó Hoa điền vào mẫu)

Nhân viên ngân hàng : Xin chị ký tên vào chỗ đã đánh dấu. Chị cho tôi mượn giấy tờ của chị một tý.

Hoa : Được.

Nhân viên ngân hàng : Chị muốn đổi tiền mệnh giá nhỏ không?

Hoa : Không cần. Cảm ơn.

.

對話二	
-----	--

(去銀行用西聯匯款)

銀行行員：請_レ問_ル，您_レ要_レ辦_ル什_レ麼_レ手_レ續_ト？
Qǐngwèn, nín yào bàn shéme shǒuxù?

阿花：我_レ要_レ用_ル西_工聯_カ匯_カ錢_ク到_ル越_北南_南。
Wǒ yào yòng Xīlián huì qián dào Yuè Nán .
手_レ續_ト費_ト是_レ多_カ少_カ錢_ク？
Shǒuxùfèi shì duōshǎoqián?

銀行行員：手_レ續_ト費_ト是_レ六_カ點_カ五_カ美_元。
Shǒuxùfèi shì liù diǎn wǔ měiyuán.

阿花：我_レ要_レ寄_ル一_一萬_カ六_カ千_ク元_元。
Wǒ yào jì yí wàn liù qiān yuán.

銀行行員：好_レ的_レ。_レ麻_煩煩_ト先_ト填_カ寫_カ匯_カ款_カ單_カ，
Hǎode. Máfán xiān tiánxiě huikuāndān,
在_レ這_レ裡_カ簽_ク名_ト。
Zài zhèlǐ qiānmíng.

請_レ把_レ你_レ的_レ證_カ件_カ借_カ我_レ影_カ印_カ。
Qǐng bǎ nǐ de zhèngjiàn jiè wǒ yǐngyìn.

一_一共_ク是_レ

Yígòng shì

一_一萬_カ六_カ千_ク兩_カ百_カ一_一十_カ元_元。
yíwàn liùqiānliǎngbǎiyī shí yuán.

Đối thoại 2

(Đi ngân hàng chuyển tiền nhanh)

Nhân viên ngân hàng : Xin hỏi, Chị cần làm thủ tục gì?

Hoa : Tôi muốn chuyển tiền nhanh về Việt Nam.
Phí thủ tục là bao nhiêu?

Nhân viên ngân hàng : Phí thủ tục là 6.5 Đô la Mỹ.

Hoa : Tôi muốn gửi 1 vạn 6 nghìn Đài tệ.

Nhân viên ngân hàng : Được. Làm phiền chị điền trước vào hóa đơn chuyển tiền.

Ký tên ở đây. Làm ơn cho tôi mượn giấy tờ của chị để phô tô. Tổng cộng là 1 vạn 6 nghìn 2 trăm mười tệ.



生詞一 Từ mới 1

序號 STT	生詞 Từ mới	注音符號 Ký hiệu ngữ âm	漢語拼音 Phiên âm Hán ngữ	通用拼音 Thông dụng phiên âm	翻譯 Dịch nghĩa
1.	需要	ㄊㄩㄛˋ ㄟㄠˋ	xūyào	syuyào	Cần thiết, cần
2.	辦	ㄅㄢˋ	bàn	bàn	Làm gì
3.	手續	ㄆㄨㄣˋ ㄊㄩㄛˋ	shǒuxù	shǒusyù	Thủ tục
4.	美金/元	ㄇㄟㄣˊ ㄩㄢˊ / ㄩㄢˊ	Měijīn/yuán	Měijin/yuán	Đô la Mỹ
5.	匯率	ㄏㄨㄟˋ ㄌㄨˋ	huìlǜ	huèilyù	Tỷ giá
6.	點	ㄉㄧㄢˇ	diǎn	diǎn	Điểm
7.	換	ㄏㄨㄢˋ	huàn	huàn	Đổi
8.	萬	ㄨㄢˋ	wàn	wàn	Vạn
9.	打勾	ㄉㄚˇ ㄍㄨ	dǎgōu	dǎgou	Đánh dấu
10.	地方	ㄉㄧˋ ㄉㄨㄤ	dìfāng	difang	Nơi, chỗ
11.	簽名	ㄑㄧㄢ ㄇㄧㄥ	qiānmíng	cianmíng	Ký tên
12.	借	ㄐㄟˋ	jiè	jiè	Mượn
13.	證件	ㄓㄥˋ ㄓㄧㄢˋ	zhèngjiàn	jhèngjiàn	Giấy tờ
14.	小鈔	ㄒㄩㄞˇ ㄔㄠ	xiǎochāo	siǎochao	Tiền mệnh giá nhỏ

生詞二 Từ mới 2

序號 STT	生詞 Từ mới	注音符號 Ký hiệu ngữ âm	漢語拼音 Phiên âm Hán ngữ	通用拼音 Thông dụng phiên âm	翻譯 Dịch nghĩa
1.	西聯	ㄊㄨㄛˊ ㄎㄨㄛˊ ㄛˊ	Xīlián	Silián	Western Union, gửi nhanh
2.	匯	ㄏㄨㄞˋ	huì	huèi	Gửi tiền
3.	到	ㄉㄠˋ	dào	dào	Đến
4.	手續費	ㄕㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˋ ㄈㄟˋ ㄉㄠˋ	shǒuxùfèi	shǒusyùfèi	Phí thủ tục
5.	千	ㄑㄧㄢ	qiān	cian	Ngàn, nghìn
6.	麻煩	ㄇㄢˊ ㄈㄢˊ	máfan	máfán	Phiền phức
7.	填寫	ㄉㄤˊ ㄒㄧㄝˇ	tiánxiě	tiánsiě	Điền
8.	匯款單	ㄏㄨㄞˋ ㄎㄨㄢˋ ㄉㄢ ㄉㄠˋ	huìkuǎndān	huèikuǎndan	Hóa đơn gửi tiền
9.	影印	ㄩㄥˇ ㄩㄣˋ	yǐngyìn	yǐngyìn	Copy, photocopy

句型練習 Luyện tập câu

1. 需要/不需要

請問	開戶	需要	帶	什麼?
開戶 (ㄎㄞˋ ㄏㄨˋ / kāihù/ to open an account)			不需要	證件和印章 (ㄉㄜˋ ㄓㄨㄥˋ / yìngzhāng/stamp)。
		照片。		
太太，阿嬤出門		需要	帶	什麼?
				帶外套。

	(不)需要		
--	-------	--	--

2. 用+ (名詞)+ (動詞)

用	西聯	匯錢
	微波爐	加熱
	空運	寄包裹

用		
---	--	--

3. (動詞) + (名詞) → 把 + (名詞) + (動詞)

去	關上	門	
	把		關上
請	借我	你的證件	借我
	把		
你要	顧好	阿嬤	
	把		顧好
不要	打破	盤子	
	把		打破

--	--	--	--

4.

萬					
一萬 10,000	千				
三萬 30,000	一千 1,000	百			
	四千 4,000	五百 500	十		
		七百 700	二十 20		元/塊
			八十 80		

15,846 : 一萬五千八百四十六元

10000	5000	800	40	6	元/塊
一萬	五千	八百	四十	六	

小叮嚀 Ghi nhớ

在臺灣開戶需要提供雙證件及印章。外國人開戶需準備護照、居留證或是健保卡。如果使用簽名，就不用印章。

Muốn mở tài khoản ở Đài Loan cần cung cấp giấy tờ chứng minh và con dấu. Người nước ngoài muốn mở tài khoản cần chuẩn bị hộ chiếu, thẻ cư trú hoặc thẻ bảo hiểm, nếu ký tên thì không cần con dấu.



練習 Bài tập

1. 請選擇生詞的意思

Chọn nghĩa của từ

- | | |
|---------|-----------------------|
| (1) 匯 | A 對 |
| (2) 證件 | B Chuyển tiền |
| (3) 匯率 | C Giấy tờ |
| (4) 換 | D Phô tô |
| (5) 小鈔 | E Mượn |
| (6) 匯款單 | F Phí thủ tục |
| (7) 影印 | G Đô la Mỹ |
| (8) 手續費 | H Tỷ giá |
| (9) 借 | I Tiền lẻ |
| (10) 美元 | J Hóa đơn chuyển tiền |

2. 生詞練習：請用中文說說下面圖片的意思

Dùng tiếng Trung nói rõ nội dung trong hình

(1)



(2)

NT 421

(3)

NT 3576

(4)

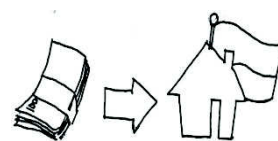
NT 12589

3. 說說看：根據圖片完成下列對話

Dựa vào hình vẽ hoàn thành đối thoại

(1) A：你需要辦什麼手續？

B：我要_____。



(2) A : 你要換多少錢?

B : _____。

NT 25000

(3) A : 今天美元的_____多少?

B : 30.72。



(4) A : 您有沒有帶_____?

B : 我沒有_____, 我____簽名。



4. 請把以下詞彙重組成正確的句子

Sắp xếp từ cho sẵn thành câu đúng.

(1) ①這裡 ②麻煩 ③在 ④簽名

(2) ①填寫 ②匯款單 ③先 ④你 ⑤請

(3) ①銀行 ②的 ③匯款 ④在 ⑤手續費 ⑥是 ⑦三百元

(4) ①居留證 ②我 ③匯錢 ④可以 ⑤嗎 ⑥用

(5) ①沒有 ②我 ③印章 ④簽名 ⑤要 ⑥我 ⑦用

5. 任務練習 Luyện tập tình huống

(1) 你剛領薪水，打算要到銀行匯 18,000 元臺幣回家，要怎麼做？記得詢問銀行行員手續費多少和錢多久會到。

Bạn vừa mới nhận lương, dự định đến ngân hàng gửi 18.000 Đài tệ về nhà, phải làm thế nào? Nhớ hỏi nhân viên ngân hàng phí làm thủ tục là bao nhiêu và bao lâu thì tiền về đến nhà.

6. 本課重要句子 Câu trọng tâm

(1) 開戶需要帶證件和印章。

(2) 我要用西聯匯錢。

(3) 請把你的證件借我影印。

補充生詞 Từ mới bổ sung

序號 STT	生詞 Từ mới	注音符號 Ký hiệu ngữ âm	漢語拼音 Phiên âm Hán ngữ	通用拼音 Thông dụng phiên âm	翻譯 Dịch nghĩa
1.	越盾	ㄌㄧˋ ㄕㄛˋ ㄉㄨㄥˋ	yuè dùn	yuè dùn	Tiền Việt Nam
2.	薪水/薪資	ㄊㄩㄥˋ ㄒㄩㄢˋ ㄒㄩㄢˋ ㄩˇ / ㄊㄩㄥˋ ㄆㄛˊ	xīnshuǐ/ xīnzī	sinshuǐ/ sinzih	Tiền lương
3.	護照	ㄏㄨˋ ㄓㄞˋ ㄓㄞˋ	hùzhào	hùzhào	Hộ chiếu
4.	居留證	ㄐㄩˊ ㄌㄧㄡˊ ㄓㄥˋ ㄓㄥˋ / ㄐㄩˊ ㄌㄩˊ	jūliúzhèng	jyulióujhèng	Thẻ cư trú
5.	印章	ㄧㄥˋ ㄓㄞˋ	yìnzhāng	yinjhang	Con dấu
6.	轉帳	ㄓㄨㄢˋ ㄓㄞˋ ㄓㄞˋ ㄓㄞˋ	zhuǎnzhàng	jhuǎnjhàng	Chuyển khoản
7.	提款卡	ㄊㄧˊ ㄎㄨㄢˋ ㄎㄞˋ ㄎㄞˋ / ㄊㄧˊ ㄎㄞˋ	tíkuǎnkǎ	tíkuǎnkǎ	Thẻ rút tiền
8.	提款機	ㄊㄧˊ ㄎㄨㄢˋ ㄎㄞˋ ㄎㄞˋ ㄐㄩㄝˊ	tíkuǎnjī	tíkuǎnji	Máy rút tiền
9.	開戶	ㄎㄞˋ ㄏㄨˋ	kāihù	kaihù	Mở tài khoản
10.	提款/錢	ㄊㄧˊ ㄎㄨㄢˋ ㄎㄞˋ ㄎㄞˋ / ㄎㄞˋ ㄎㄞˋ	tíkuǎn/ qián	tíkuǎn/ cián	Rút tiền
11.	存錢	ㄘㄨㄥˋ ㄎㄞˋ ㄎㄞˋ ㄎㄞˋ	cúnqián	cúncián	Gửi tiền
12.	密碼	ㄇㄧˋ ㄇㄞˋ ㄇㄞˋ	mìmǎ	mimǎ	Mật mã